

PICCOLO TEATRO DI MILANO  
TEATRO D'EUROPA  
**ARLEQUÍN, SERVIDOR  
DE DOS PATRONES**

DE CARLO GOLDONI  
ADAPTACIÓN DE **GIORGIO STREHLER**



# PICCOLO TEATRO DI MILANO TEATRO D'EUROPA

## ARLEQUÍN, SERVIDOR DE DOS PATRONES

Versión en italiano con subtítulos en español

Autor **Carlo Goldoni**  
Adaptación y dirección **Giorgio Strehler**

Puesta en escena **Ferruccio Soleri**,  
con la colaboración de **Stefano de Luca**

### Elenco

Pantalone de Bisognosi **Giorgio Bongiovanni**  
Clarice, su hija **Annamaria Rossano**  
El Dottor Lombardi **Tommaso Minniti**  
Silvio, su niño **Stefano Onofri**  
Beatrice, turinesa vestida de hombre bajo el nombre  
de **Federigo Rasponi Pia Lanciotti**  
Florindo Aretusi, amante de ella **Leonardo De Colle**  
Brighella, maestro de fonda **Enrico Bonavera / Stefano Guizzi\***  
Smeraldina, criada de **Clarice Alessandra Gigli**  
Arlecchino, criado de **Beatrice** y más tarde  
de **Florindo Ferruccio Soleri / Enrico Bonavera\***  
Un criado de la fonda/un recadero **Francesco Cordella**  
Criados **Fabrizio Martorelli, Katia Mirabella**  
El apuntador **Stefano Guizzi / Fabrizio Martorelli\***  
Músicos **Gianni Bobbio, Leonardo Cipriani, Franco Emaldi,**  
**Francesco Mazzoleni, Celio Regoli**

\* *Elenco de la función del 21 de diciembre*



Espacio escénico **Ezio Frigerio**  
Vestuario **Franca Squarciapino**  
Máscaras **Amleto y Donato Sartori**  
Fotografía **Diego y Luigi Ciminaghi (Milán)**  
Música **Fiorenzo Carpi**  
Movimiento gestual **Marise Flach**  
Iluminación **Gerardo Modica**  
Colaboración en el espacio escénico **Leila Fteita**

Director escénico **Andrea Levi**  
Utilería **Valentina Lepore**  
Primer maquinista **Agostino Biallo**  
Primer electricista **Carlo Lia**  
Costurera **Alice Agrimonti**  
Peluquería y caracterización **Romana Piolanti**  
Administradora **Eugenia Torresani**

Coordinación de producción (CTBA) **Rosalía Celentano**  
Asistencia de dirección (CTBA) **Ana María Converti y Leo Méndez**

Subtítulos **Mónica Bartolomé**

Una producción del **Piccolo Teatro di Milano - Teatro d'Europa**

Società Italia Argentina: **Victor Uckmar, Giorgio De Lorenzi**

Gira internacional con apoyo de: **MIBAC - Ministero per i Beni e le Attività Culturali**. Con la participación de: **Ambasciata d'Italia en Argentina**,  
el **Instituto Italiano de Cultura de Buenos Aires, SOGEFI**. Socios internacionales  
del **Piccolo Teatro di Milano**: **Comune di Milano, Camera di Commercio di**  
**Milano, eni. Sponsors Aeropuertos Argentina 2000, Generali Argentina, Pirelli**

Espectáculo con dos intervalos de 15 minutos cada uno

Duración: 175 minutos

**Sala Martín Coronado**  
**Teatro San Martín**  
**Temporada 2012**

## ENREDOS DE UN PERSONAJE INOLVIDABLE

Clarisa está a punto de celebrar su boda con Silvio, luego de la muerte de su anterior prometido, Federigo Rasponi. Aparece Arlecchino y, ante la sorpresa de todos, anuncia que su patrón, Federigo Rasponi, está por llegar. En realidad, no se trata de Federigo sino de su hermana, Beatrice, que se disfrazó de hombre para poder buscar a Florindo, su amado. Éste se encuentra con Arlequín y, luego de una larga discusión, lo toma a su servicio. A partir de este momento, Arlequín tiene dos patrones –Federigo (Beatrice) y Florindo– y comienzan los enredos, las aventuras y las piruetas que hacen de este un personaje inolvidable.

## PICCOLO TEATRO DI MILANO – TEATRO D'EUROPA

El Piccolo Teatro di Milano –primer teatro público de Italia y, desde 1991, también Teatro d'Europa– fue fundado por Giorgio Strehler, Paolo Grassi y Nina Vinchi en 1947, con el objetivo de “hacer teatro de arte para todos”. Ha superado los 300 espectáculos, alternando sobre sus escenarios los clásicos, autores contemporáneos, producciones internacionales, obras para niños, ballets, jazz y otras actividades musicales. Además, el Piccolo realiza giras de sus producciones por todo el mundo. Tras la muerte de Strehler, en 1998, asumió la dirección Sergio Escobar, con consultoría artística del director escénico Luca Ronconi. Ambos orientan la programación hacia lo interdisciplinario e internacional.

## ARLEQUÍN Y LA COMMEDIA DELL'ARTE

Basada en el virtuosismo verbal y gestual de los actores, la *commedia dell'arte* nace y se desarrolla en Italia entre los siglos XVI y XVIII, con compañías de actores profesionales que viajaban de ciudad en ciudad para representar sus espectáculos. Los cómicos *dell'arte* improvisaban y se especializaban en un rol fijo que podían representar toda su vida y, en muchos casos, traspasar a sus hijos. Estos personajes típicos se caracterizaban por utilizar una máscara y un vestuario que el público reconocía inmediatamente en cada espectáculo.

El *Servidor de dos patrones* –al que Strehler antepuso el *Arlequín* para destacar la centralidad del personaje– es una obra ejemplar de las transformaciones que Carlo Goldoni (1707-1793) incorporó al género, dando vida a personajes que, además de la máscara, tuvieran la complejidad y el espesor propios de los seres humanos.



Foto: Luigi Cimminaghi



Foto: Diego Ciminaghi

**PICCOLO**  
 TEATRO DI MILANO - TEATRO D'EUROPA  
 Sotto l'Alto Patronato  
 del Presidente della Repubblica

GIRA INTERNACIONAL CON APOYO DE



**soGEFI**

CON LA PARTICIPACIÓN DE



**(á)**  
 CULTURA ACTIVA



PARTNERS INTERNACIONALES DEL PICCOLO TEATRO DI MILANO



SPONSORS



GOBIERNO DE LA CIUDAD AUTÓNOMA DE BUENOS AIRES

Jefe de Gobierno Ing. Mauricio Macri  
 Ministro de Cultura Ing. Hernán Lombardi  
 Subsecretaria de Patrimonio Cultural María Victoria Alcaraz  
 Subsecretario de Gestión Cultural Alejandro Gómez

COMPLEJO TEATRAL DE BUENOS AIRES

Director General Alberto Ligaluppi  
 Director General Adjunto Cdr. Francisco Baratta  
 Director Escenotécnico Héctor Calmet

Foto de tapa: Diego Ciminaghi



La Sala Martín Coronado está equipada con un amplificador de aro magnético especial para personas con dificultades auditivas.



TEATRO SAN MARTÍN

Director Ejecutivo Pablo Torrado  
 Avda. Corrientes 1530 | Buenos Aires, Argentina  
 ctbaf@complejoteatral.gov.ar | www.complejoteatral.gov.ar | Venta anticipada 0-800-333-5254



**APOYAMOS  
EL ARTE  
EN TODAS  
SUS EXPRESIONES.**

 **Banco Ciudad**

Sponsor principal

0800-22-20400 - [www.bancociudad.com.ar](http://www.bancociudad.com.ar)